

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1947-1948

SEANCE DU 29 JUILLET 1948

PROJET DE LOI SUR LA PROTECTION DES EAUX CONTRE LA POLLUTION

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La répression des infractions en matière de pollution des eaux est actuellement régie par des dispositions légales et réglementaires faisant l'objet;

1^{re}) de l'article 27, 5^e) et de l'article 37 de la loi du 7 mai 1877 sur la police des cours d'eau non navigables ni flottables;

2^e) de l'article 91, 3^e et de l'article 100 de l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement général des voies navigables administrées par l'Etat;

3^e) de l'article 89, 2^e et de l'article 90, 2^e et 3^e de la loi du 7 octobre 1886 (Code rural);

4^e) des articles 2, 4 et 5 de la loi du 5 mai 1888 relative à l'inspection des établissements classés comme dangereux, insalubres ou incommodes.

La diversité de ces dispositions, éparses et comminant des peines différentes pour des infractions de même nature, n'a pu que nuire à leur application. De même, les sanctions pénales ont incontestablement un caractère trop anodin, en particulier à l'endroit des cours d'eau non navigables.

D'autre part, la réglementation elle-même, existant actuellement, semble impuissante à assurer une protection efficace des eaux du domaine public contre la pollution.

La présente loi tend à remédier à cette situation.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1947-1948

VERGADERING VAN 29 JULI 1948

WETSONTWERP OP BESCHERMING VAN DE WATEREN TEGEN VERONTREINIGING

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNHEREN,

De beteugeling der inbreuken inzake verontreiniging der wateren wordt thans beheerst door wettelijke en reglementaire bepalingen, die het voorwerp uitmaken van :

1^o) artikel 27, 5^o en artikel 37 van de wet van 7 Mei 1877 betreffende de politie der onbevaarbare en niet-vlotbare waterlopen;

2^o) artikel 91, 3^o en artikel 100 van het koninklijk besluit van 15 October 1935, houdende algemeen reglement op de door de Staat beheerde bevaarbare wateren;

3^o) artikel 89, 2^o en artikel 90, 2^o en 3^o van de wet van 7 October 1886 (landelijk Wetboek).

4^o) artikelen 2, 4 en 5 van de wet van 5 Mei 1888, betreffende de inspectie van de vergunningsplichtige inrichtingen.

De verscheidenheid van deze verspreide bepalingen, die verschillende straffen voorzien voor inbreuken van dezelfde aard, heeft slechts hun toepassing geschaad. Eveneens zijn de strafbepalingen onbetwist niet streng genoeg, in het bijzonder waar het gaat om de niet-bevaarbare waterlopen.

Anderzijds schijnt de thans bestaande reglementering zelf niet bij machte om een doeltreffende bescherming van de wateren van het openbaar domein tegen verontreiniging te verzekeren.

Onderhavige wet strekt tot het verhelpen van deze toestand.

Par le jeu des autorisations auxquelles sera dorénavant subordonné tout déversement d'eau usée susceptible de polluer les eaux visées dans la loi, de même que par l'intervention d'office du pouvoir central, en ce qui concerne l'épuration des eaux d'égouts, il est permis d'espérer un assainissement constant et progressif des eaux dont la présente loi veut assurer la protection.

Article Premier.

Cet article érige en infraction le fait de polluer certaines eaux, définies dans cet article. Il détermine également les éléments constitutifs de ces délits. Il réalise ainsi l'unification et la coordination indispensables, recherchées vainement dans la réglementation actuellement en vigueur.

Article 2.

L'article 2 dispose que les conditions générales de décharge d'eaux usées, ne provenant pas d'égouts communaux, dans les eaux visées à l'article 1er sont fixées par arrêté royal.

Il prévoit que l'établissement de semblable décharge devra dorénavant faire l'objet d'une autorisation de l'autorité normalement compétente, sur avis du fonctionnaire technique du service intéressé du Ministère de la Santé Publique et de la Famille.

Ces dispositions permettront d'assurer une unité d'action en cette matière dans tous les secteurs et dans tout le pays.

L'article 2 soumet ensuite à des règles déterminées l'octroi, le retrait, la suspension de l'autorisation, ainsi que l'imposition de conditions nouvelles d'exploitation.

Enfin, en vue de prévenir tout arbitraire administratif, il institue un recours au Roi contre les décisions prises concernant ces objets.

Article 3.

Cet article régit le déversement d'eaux industrielles dans les égouts communaux.

Cette question devait faire l'objet d'une disposition expresse de la loi, car les déversements de l'espèce sont de nature à contribuer indirectement à la pollution des eaux visées à l'article 1er.

L'octroi des autorisations de décharge d'eaux industrielles dans les égouts communaux est, comme il convient,

Door toedoen van de machtigingen waarvan elke storting van afvalwater dat de wateren in de wet bepaald kan verontreinigen, afhankelijk is, evenals door de ambtshalve tussenkomst van het hoofdbestuur, wat de zuivering van het rioolwater betreft, mag een standvastige en progressieve gezondmaking der wateren, die onderhavige wet beoogt te beschermen, verhoopt worden.

Eerste Artikel.

Bij dit artikel wordt het feit zekere wateren, in dit artikel bepaald, te verontreinigen, als een overtreding beschouwd. Het artikel stelt eveneens vast uit wat deze overtredingen bestaan. Het verwezenlijkt aldus de onontbeerlijke eenmaking en samenordering, die in de thans vigerende reglementering tevergeefs gezocht worden.

Artikel 2.

Bij artikel 2 wordt bepaald dat de algemene voorwaarden voor het storten van afvalwater, dat niet voortkomt van gemeenteriolen, in de wateren omschreven onder artikel 1 bij koninklijk besluit vastgesteld worden.

Het voorziet dat het aanleggen van zulkdanige storting voortaan het voorwerp moet uitmaken van een machtiging die afgeleverd wordt door de normaal bevoegde overheid, op advies van de technische ambtenaar van de betrokken dienst van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.

Deze bepalingen laten toe een eenheid van handeling terzake te verzekeren in al de sectoren en in gans het land.

Artikel 2 legt vervolgens bepaalde regelen op voor het verlenen, het intrekken, het schorsen van de machtiging, evenals voor het opleggen van nieuwe voorwaarden van exploitatie.

Ten slotte, om alle administratieve willekeur te vermijden, stelt het de mogelijkheid in beroep aan te tekenen bij de Koning tegen beslissingen welke dienaangaande genomen worden.

Artikel 3.

Dit artikel reglementeert het storten van industriële wateren in de gemeenteriolen.

Deze zaak moest het voorwerp uitmaken van een uitdrukkelijke beschikking van de wet, daar onderhavige stortingen van die aard zijn dat ze onrechtstreeks bijdragen tot het verontreinigen van de wateren onder artikel 1 bedoeld.

Het verlenen van machtigingen tot het storten van industriële wateren in de gemeenteriolen ligt, zoals het

confié aux collèges échevinaux qui en réfèrent au préalable au fonctionnaire technique du Ministère de la Santé Publique et de la Famille.

L'intervention de ce fonctionnaire est justifiée, car elle aura pour effet d'uniformiser les règles suivies en cette matière et de veiller au respect de l'intérêt général qui pourrait être lésé par les décisions prises par l'autorité locale.

Un recours au Roi est institué contre les résolutions prises en vertu du présent article.

Article 4.

Cet article prévoit un régime spécial pour la décharge des eaux usées provenant des égouts communaux.

Ces décharges sont actuellement la cause de graves et nombreuses pollutions des eaux visées à l'article 1er.

Il ne pouvait être remédié à cette situation par l'adoption d'un texte légal purement impératif dont la mise en œuvre se serait révélée impossible. Il convenait au contraire de prévoir des dispositions susceptibles de tendre à la réalisation de l'objectif poursuivi par la présente loi tout en tenant compte des difficultés propres aux communes placées devant la nécessité de déverser leurs eaux d'égouts et appelées à faire face à des dépenses dépassant parfois leurs possibilités financières.

Les communes intéressées pourront, suivant l'économie du projet, envoyer des eaux polluées dans les eaux visées à l'article 1er dans les limites compatibles avec une prudente utilisation du pouvoir auto-épurateur du cours d'eau récepteur. Le service technique compétent du Ministère de la Santé Publique et de la Famille ne manquera pas de leur donner à cet égard toutes les indications utiles en déterminant les conditions d'utilisation du pouvoir épurateur des cours d'eau et en fixant, dans chaque cas, le degré d'épuration à respecter et les moyens pour l'obtenir. L'article 4 leur consentant pareil régime permet, par contre, en cas de carence des communes, de passer d'office aux mesures nécessaires pour assurer l'épuration des eaux d'égout dès que celle-ci s'avère indispensable pour éviter la pollution.

La mise en application prudente et justifiée des dispositions de l'article 4 permettra de doter le pays, sans brusquerie, au cours des années à venir, d'un réseau de stations d'épuration qui lui est indispensable. Il va de soi que le Gouvernement épaulera de son côté l'action des communes par une politique de subsides appropriée, de façon à ne pas imposer aux communes des charges prohibitives.

behoort, in de bevoegdheid van de schepencolleges, die eerst verslag uitbrengen aan de technische ambtenaar van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.

De tussenkomst van deze ambtenaar is gerechtvaardigd, want zij heeft als gevolg eenheid te brengen in de terzake gevolgde regelen en te zorgen dat het algemeen belang geëerbiedigd wordt, dat door de beslissingen die door de plaatselijke overheid genomen worden kan gekrenkt worden.

Er kan beroep bij de Koning aangetekend worden tegen de besluiten welke krachtens dit artikel genomen worden.

Artikel 4.

Dit artikel voorziet een speciaal stelsel voor het storten van afvalwater voortkomende van de gemeenterielen.

Deze stortingen zijn thans de oorzaak van ernstige en talrijke verontreinigingen der wateren bedoeld onder artikel 1.

Deze toestand kon niet verholpen worden door het aannemen van een eenvoudig gebiedende wettelijke tekst waarvan de toepassing onmogelijk zou gebleken zijn. Het paste integendeel bepalingen te voorzien die tot het verwezenlijken konden strekken van het door onderhavige wet beoogde doel, rekening houdende met de moeilijkheden eigen aan de gemeenten die er toe verplicht zijn hun rioolwater te storten en die moeten voorzien in uitgaven welke soms hun financiële mogelijkheden overschrijden.

De betrokken gemeenten mogen volgens de inrichting van het ontwerp, verontreinigd water storten in de wateren bedoeld onder artikel 1 binnen de grenzen die verenigbaar zijn met de voorzichtige gebruikmaking van de zelfzuiverende eigenschap van de ontvangende waterloop. De bevoegde technische dienst van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin zal niet nalaten hun hieromtrent alle nodige aanduidingen te verschaffen door de voorwaarden van gebruikmaking van de zuiverende eigenschap der waterlopen vast te stellen en, voor ieder geval, de vereiste graad van zuivering en de middelen om deze te bekomen, te bepalen. Artikel 4, dat zulkdanig stelsel toestaat, laat integendeel toe, bij geval van tekortkoming van de gemeenten, ambtshalve tot de maatregelen over te gaan die nodig zijn om de zuivering der rioolwateren te verzekeren, zodra deze zich opdringt om de verontreiniging te vermijden.

Door de voorzichtige en gerechtvaardigde toepassing van de bepalingen van artikel 4, zal het mogelijk zijn het land in de loop der aanstaande jaren geleidelijk van een onontbeerlijk net zuiveringsstations te voorzien. Vanzelfsprekend zal de Regering langs haar zijde de werking der gemeenten steunen door een gepaste politiek van subsidiën ten einde geen prohiberende lasten aan de gemeenten op te leggen.

En réalité, cet article n'est qu'un complément de la loi sanitaire dans cette matière spéciale de la lutte contre la pollution des eaux et, à dessein, la procédure adoptée ici est empruntée à celle tracée dans cette même loi.

Article 5.

En vue d'assurer à la loi un maximum d'efficacité, cet article confère aux fonctionnaires techniques du service compétent du Ministère de la Santé Publique et de la Famille le droit de surveiller toutes les installations d'épuration des eaux usées même celles situées à l'intérieur des usines.

La surveillance instaurée par cet article est limitée aux seules installations d'épuration, elle ne préjudice en rien à la surveillance qui est exercée par d'autres fonctionnaires en vertu de la loi sur les établissements classés comme dangereux, insalubres ou incommodes.

Article 6.

Cette disposition est relative à la désignation et aux droits des fonctionnaires et agents habilités en vue de la constatation des infractions à la loi.

Les inconvénients d'une désignation trop limitative sont apparus à maintes reprises à l'occasion de l'application de la législation actuellement en vigueur.

Article 7.

Les infractions à la loi sont punies de peines correctionnelles, une aggravation des sanctions étant prévue dans les cas de récidive.

L'échelle des peines comminées permettra au juge de faire une saine et judicieuse application de la loi à l'égard des contrevenants.

Article 8.

Cet article abroge explicitement les dispositions éparses inscrites dans la législation actuellement en vigueur et relatives aux objets qui se trouvent réglés et unifiés par la présente loi.

Cette disposition facilitera la tâche des tribunaux.

Article 9.

Il est apparu indispensable d'autoriser le Roi à fixer un certain délai avant que ne soit imposée aux propriétaires des décharges visées à l'article 2, l'obligation de se

In werkelijkheid, is dit artikel slechts een bijvoegsel van de gezondheidswet inzake de bestrijding van waterverontreiniging en de hier gevolgde procedure is opzettelijk overgenomen van degene die in dezelfde wet aangenomen wordt.

Artikel 5.

Ten einde aan onderhavige wet de hoogste rendering te verzekeren, geeft dit artikel aan de technische ambtenaren van de bevoegde dienst van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin recht van toezicht op alle zuiveringsinrichtingen, zelfs deze in de fabrieken opgesteld.

Het toezicht, ingesteld ingevolge dit artikel slaat alleen op de zuiveringsinrichtingen der afvalwaters en vermindert in genen dele het toezicht door andere ambtenaren uitgeoefend in gevolge de wet op de als gevaarlijk, ongezond of hinderlijk gerangschikte bedrijven.

Artikel 6.

Deze beschikking betreft de aanwijzing en de rechten der ambtenaren en beambten die gemachtigd zijn om de inbreuken op de wet vast te stellen.

De bezwaren van een te beperkende aanwijzing zijn vaak aan het licht gekomen ter gelegenheid van de toepassing der thans vigerende wetgeving.

Artikel 7.

De inbreuken op de wet worden met correctionele straffen bestraft, een verzwarende der straffen wordt voorzien bij recidive.

De schaal der straffen waarmede bedreigd wordt, zal aan de rechter toelaten de wet op juiste en oordeelkundige wijze op de overtreders toe te passen.

Artikel 8.

Door dit artikel worden de verspreide bepalingen, die in de thans vigerende wetgeving voorkomen betreffende de voorwerpen die door onderhavige wet gereguleerd en eengemaakt worden, uitdrukkelijk ingetrokken.

Deze beschikking zal de taak der rechtbanken vergemakkelijken.

Artikel 9.

Het is onontbeerlijk gebleken de Koning er toe te machtigen zekere termijnen te bepalen vooraleer de eigenaars van de onder art. 2 bedoelde stortingen genood-

conformer aux dispositions nouvelles inscrites au 2e alinéa du même article.

* * *

Telles sont exposées, dans leurs points essentiels, les dispositions d'une législation appelée à donner une portée effective à la lutte contre la pollution des eaux et à répondre ainsi aux doléances justifiées dont les échos parviennent périodiquement au Parlement.

*Le Ministre de la Santé Publique
et de la Famille,*

A. VERBIST.

zaakt worden zich te voegen naar de nieuwe bepalingen vermeld onder de 2° alinea van hetzelfde artikel.

* * *

Dit zijn de in hun wezenlijkste punten uiteengezette bepalingen van een wetgeving die er toe geroepen is een werkelijke draagwijdte te geven aan de bestrijding van de waterverontreiniging 'en aldus de gerechtvaardigde bezwaren te beantwoorden die periodiek het Parlement bereiken.

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

CHARLES,

PRINCE DE BELGIQUE,
REGENT DU ROYAUME,

A tous, présent et à venir, SALUT !

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

Il est interdit de polluer les eaux maritimes, les eaux des voies navigables, les eaux des cours d'eau non navigables ni flottables, les eaux des voies d'écoulement situées à l'intérieur des polders et des wateringues, et toute eau du domaine public en général, en y jetant ou en y déposant des objets ou matières ou en y laissant couler des liquides.

Il y a infraction à cette défense si l'un de ces faits est susceptible d'altérer les eaux en les rendant soit malodorantes ou putrescibles, soit nocives pour la faune et la flore aquatiques naturelles, de culture ou d'élevage, soit encore impropres à l'abreuvement des animaux, à l'irrigation des terres, à l'usage industriel ou domestique.

Article 2.

Les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux, dans les eaux visées à l'article 1er, sont fixées par arrêté royal.

Ces décharges doivent faire l'objet d'une autorisation préalable délivrée, sur avis du fonctionnaire technique du Ministère de la Santé Publique et de la Famille compétent pour la province, par l'autorité dont dépend la première voie d'eau avec laquelle communiquent les eaux de décharge.

Cette autorisation précisera les conditions particulières exigées pour assurer le respect des normes fixées en vertu du 1er alinéa.

Elle ne deviendra définitive qu'après constatation par l'autorité en cause du respect des conditions qu'elle a imposées.

L'autorité, qui a autorisé la décharge, pourra suspendre ou retirer l'autorisation si les conditions imposées n'étaient pas respectées. Elle pourra également, en tout temps, imposer les conditions nouvelles qu'elle jugerait nécessaires.

KAREL,

PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is gelast, in onzen Naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp voor te leggen waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Het is verboden de buitenwateren, het water der bevaarbare waterwegen, het water der onbevaarbare en niet-vlotbare waterlopen, het water der afwateringswegen die in de polders en de wateringen gelegen zijn en al de wateren van het openbaar domein in 't algemeen te verontreinigen door er voorwerpen of zaken in te werpen of te storten of door er vloeistoffen te laten inlopen.

Er is overtreding van dit verbod als een dezer feiten de wateren kan ontaarden door ze onwelriekend of rot-tend of schadelijk voor de natuurlijke of geteelde waterfauna en flora of ongeschikt te maken voor het drinken der dieren, voor het bevoelen van het land en voor industrieel of huishoudelijk gebruik.

Artikel 2.

De algemene voorwaarden voor het storten van afvalwater dat niet voortkomt van de gemeenterielen, in de wateren bedoeld bij art. 1 worden bij koninklijk besluit bepaald.

Deze stortingen moeten het voorwerp uitmaken van een voorafgaande machtiging die afgeleverd wordt op advies van de voor de provincie bevestigde technische ambtenaar van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, door de overheid van wie de eerste waterweg afhangt waarin het afwater vloeit.

Deze machtiging zal de bijzondere voorwaarden nader omschrijven welke vereist zijn om het naleven van de normen, vastgesteld krachtens de 1^e alinea, te verzekeren.

Ze wordt slechts definitief na vaststelling door de betrokken overheid dat de opgelegde voorwaarden nageleefd zijn.

De overheid die het storten van afvalwater gemachtigd heeft kan deze machtiging schorsen of intrekken als de opgelegde voorwaarden niet nageleefd worden. Ze mag insgelijks te allen tijde nieuwe voorwaarden opleggen die ze nuttig zou oordelen.

Un recours au Roi est ouvert contre toute décision portant autorisation ou refus d'autorisation, imposant des conditions nouvelles, suspendant ou retirant l'autorisation accordée.

Les modalités de ce recours sont fixées par arrêté royal.

Article 3.

Toute décharge d'eau usée dans les égouts communaux doit faire l'objet d'une autorisation préalable à conférer par le collège des Bourgmestre et Echevins, sur avis du fonctionnaire technique du Ministère de la Santé Publique et de la Famille, compétent pour la province. Cette disposition n'est toutefois pas applicable à la décharge d'eaux naturelles et ménagères.

Les alinéas 4, 5, 6 et 7 de l'article 2 sont applicables en ce qui concerne les décharges faisant l'objet du présent article.

Article 4.

Pour les décharges d'eaux provenant des égouts communaux dans les eaux visées à l'article 1er, le Roi peut prescrire, dans un délai qu'il détermine, l'exécution des travaux qu'il juge nécessaires pour prévenir la pollution: il peut même imposer l'épuration préalable. Il est autorisé à décréter l'exécution d'office des travaux si, à l'expiration du délai fixé, la commune ou les communes intéressées n'ont pas pris les dispositions en vue de satisfaire à leurs obligations. Dans ce cas, il fait procéder par le Gouverneur, sous la haute direction du Ministre de la Santé Publique et de la Famille, et pour compte de la commune ou des communes défaillantes, à la préparation, à l'adjudication, à l'exécution et à la réception des travaux ainsi qu'aux acquisitions et expropriations nécessaires pour les dits travaux.

Les travaux à exécuter d'office sont financés par l'Etat. Dès leur achèvement, la quote-part de la commune ou des communes intéressées sera déterminée et son montant leur sera notifié. Les communes en cause sont tenues de rembourser leur quote-part au Trésor dans les six mois de cette notification. A défaut du remboursement dans ce délai, les sommes dues sont retenues d'office sur les recettes de la commune versées par l'Etat au Crédit communal de Belgique.

Le Roi peut de même charger la Députation Permanente d'assurer l'exploitation des stations d'épuration lorsque les communes en cause, dûment mises en demeure,

Er kan beroep aangetekend worden bij de Koning tegen elke beslissing waarbij machtiging verleend of geweigerd wordt, waarbij nieuwe voorwaarden opgelegd worden of waarbij de verleende machtiging geschorst of ingetrokken wordt.

De modaliteiten van dit beroep worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

Artikel 3.

Elke storting van afvalwater in de gemeenterielen moet het voorwerp uitmaken van een voorafgaande machtiging van het College van Burgemeester en Schepenen op advies van de voor de Provincie bevoegde technische ambtenaar van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin. Deze bepaling is nochtans niet toepasselijk op het afvoeren van natuurlijk water en huishoudwater.

De alinea's 4, 5, 6 en 7 van artikel 2 zijn toepasselijk op de stortingen waarvan sprake in onderhavig artikel.

Artikel 4.

Voor de stortingen van water voortkomende van de gemeenterielen in de wateren bedoeld bij artikel 1, kan de Koning de werken voorschrijven die hij noodzakelijk oordeelt om de waterontreiniging te voorkomen, en die binnen een door Hem vastgesteld termijn moeten uitgevoerd worden; hij kan zelfs de voorafgaande zuivering opleggen. Hij mag de ambtshalve uitvoering der werken verordenen, als de betrokken gemeente of gemeenten bij het verstrijken van de vastgestelde termijn, de nodige schikkingen niet getroffen hebben om hun verplichtingen na te komen. In dit geval belast Hij de Gouverneur, onder de hoge leiding van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin en voor rekening van de in gebreke blijvende gemeente of gemeenten, met de voorbereiding, de aanbesteding, de uitvoering en de schouwing der werken, evenals met de inbezitnemingen en onteigeningen die nodig zijn voor de uitvoering der werken.

De ambtshalve uit te voeren werken worden door de Staat bekostigd. Van zodra zij voltooid zijn wordt het aandeel in de kosten der betrokken gemeente of gemeenten vastgesteld en het bedrag ervan wordt haar betekend. De gemeenten zijn gehouden hun aandeel aan de Schatkist terug te betalen, binnen de 6 maanden na de betekening. In geval van niet-terugbetaling binnen de vastgestelde termijn, zullen de verschuldigde sommen ambtshalve afgehouden worden van de ontvangsten der gemeente, door de Staat gestort op het Gemeentekrediet van België.

De Koning kan de Bestendige Afvaardiging van de Provinciale Raad met de uitbating der zuiveringsstations belasten in geval de betrokken gemeenten, regelmatig

négligent de le faire. Dans ce cas, elle inscrit d'office le crédit nécessaire au budget communal conformément à l'article 133 de la loi communale et elle mandate les paiements dans les conditions fixées à l'article 147 de la même loi. Si l'exploitation poursuivie d'office intéresse plusieurs communes, la Députation Permanente fixe la part proportionnelle des dépenses incombant à chacune d'elles.

Lorsque les travaux d'épuration ou l'exploitation des installations d'épuration intéressent des communes appartenant à des provinces différentes, il est statué directement par le Roi au sujet de la répartition des dépenses.

Article 5.

Tous les dispositifs d'épuration des eaux usées sont placés sous la surveillance spéciale des fonctionnaires techniques du service d'épuration des eaux usées du Ministère de la Santé Publique et de la Famille, indépendamment de la haute surveillance exercée par d'autres services en vertu des lois et règlements existants.

Article 6.

Les fonctionnaires et agents désignés par les lois et règlements existants, ceux à désigner par le Gouvernement en exécution de la présente loi, les officiers de la police judiciaire ainsi que les agents à désigner par le Collège des Bourgmestre et Echevins pour la constatation des infractions aux arrêtés communaux pris en vertu de l'article 3 constatent, par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire, les infractions à la présente loi et aux règlements pris en vertu de celle-ci.

Le mode et les conditions de la prise d'échantillons, de même que l'organisation et le fonctionnement des laboratoires d'analyses seront réglés par arrêté royal.

Article 7.

Toute infraction à la présente loi et aux règlements qui en découlent est punie d'un emprisonnement de 8 à 15 jours et d'une amende de 26 à 200 fr. ou d'une de ces peines seulement, sans préjudice des peines plus graves comminées par la loi pénale ou d'autres lois et des dommages et intérêts s'il y a lieu.

En cas de récidive dans les deux ans à partir de la condamnation, le minimum de l'amende édictée par l'alinéa précédent est porté à 500 fr. et son maximum à 10.000 fr. La peine d'emprisonnement est doublée.

Toutes les dispositions du Livre I du Code Pénal sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

voor de verplichting gesteld, mochten verwaarlozen deze na te komen. In dit geval schrijft zij het nodige krediet ambtshalve in de begroting der gemeente in, overeenkomstig artikel 133 van de gemeentewet en zij mandateert de betalingen in de voorwaarden vastgesteld bij artikel 147 van dezelfde wet. Indien de ambtshalve verzekerde uitbating meerdere gemeenten aanbelangt, stelt de Bestendige Afvaardiging het evenredig deel, dat ten laste van elk hunner valt, vast.

In geval de zuiveringswerken, of uitbating dezer werken, gemeenten aanbelangt die in verschillende Provincies liggen wordt de verdeling der kosten rechtstreeks door de Koning gedaan.

Artikel 5.

Alle toestellen om afvalwater te zuiveren staan onder het bijzonder toezicht van de technische ambtenaren van de Dienst voor Zuivering van Afvalwater van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, onverminderd het hoog toezicht dat door andere diensten krachtens de bestaande wetten en reglementen uitgeoefend wordt.

Artikel 6.

De ambtenaren en beambten die door de bestaande wetten en reglementen aangewezen zijn, degene die in uitvoering dezer wet door de Regering moeten aangewezen worden, de officieren der gerechtelijke politie evenals de door het College van Burgemeester en Schepenen aan te wijzen bedienden voor het vaststellen der inbreuken op de gemeentebesluiten genomen krachtens art. 3 stellen, door processen-verbaal, die bewijskracht bezitten tot het tegenbewijs geleverd wordt, de inbreuken op deze wet en op de reglementen die krachtens deze wet genomen werden, vast.

De wijze en de voorwaarden bij het nemen van stalen evenals de inrichting en de werking der ontledingslaboratoria worden bij koninklijk besluit geregeld.

Artikel 7.

Elke inbreuk op deze wet en op de reglementen die er uit voortvloeien wordt bestraft met een gevangenisstraf van 8 tot 15 dagen en met een geldboete van 26 tot 200 fr. of slechts met een dezer beide straffen, onverminderd de zwaardere straffen of de schadevergoeding welke de strafwet of andere wetten voorzien.

Bij recidive binnen een termijn van twee jaar na de veroordeling wordt het minimum van de geldboeten voorzien bij de voorgaande alinea op 500 fr. gebracht en het maximum op 10.000 fr. en de gevangenisstraf wordt verdubbeld.

Al de bepalingen van Boek I van het Strafwetboek zijn toepasselijk op de inbreuken voorzien bij deze wet.

Les maris, pères, mères, tuteurs, maîtres et commettants sont civilement responsables des amendes, restitutions, dommages et intérêts, frais résultant des condamnations prononcées contre leurs femmes, leurs enfants mineurs et pupilles non mariés demeurant avec eux, leurs ouvriers voituriers et autres subordonnés, sauf tout recours de droit

Article 8.

Sont abrogées, mais en tant seulement qu'elles visent les infractions punies par la présente loi, les dispositions faisant l'objet :

1°) de l'art. 27, 5° et de l'art. 37 de la loi du 7 mai 1877 sur la police des cours d'eau non navigables ni flottables;

2°) de l'art. 89, 2° et de l'article 90, 2° et 3° de la loi du 7 octobre 1886 (Code rural);

3°) des art. 2, 4 et 5 de la loi du 5 mai 1888 relative à l'inspection des établissements classés;

4°) de l'art. 91, 3° et de l'art. 100 de l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement général des voies navigables administrées par l'Etat.

Article 9.

Par mesure transitoire et par dérogation au 2^e alinéa de l'article 2 visant l'autorisation préalable, un arrêté royal fixera le délai endéans lequel les propriétaires de décharges établies avant la mise en vigueur de la présente loi, devront se conformer aux nouvelles prescriptions légales et réglementaires.

Donné à Bruxelles, le 23 juillet 1948.

De echtgenoten, vaders, moeders, voogden, meesters en lastgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de geldboeten, restituties, schadevergoedingen en kosten voortvloeiende uit veroordelingen opgelopen door hun vrouwen, hun ongehuwde minderjarige kinderen en pupillen die met hen samenwonen, hun voerlieden en andere ondergeschikten, behoudens verhaal van rechtswege.

Artikel 8.

De beschikkingen van de onderstaande wetteksten worden ingetrokken voor zover het om inbreuken gaat welke door deze wet bestraft zijn :

1°) art. 27, 5° en art. 37 van de wet van 7 Mei 1877 op de politie der onbevaarbare en niet-vlotbare waterlopen;

2°) art. 89, 2° en art. 90, 2° en 3° van de wet van 7 October 1886 (Landelijk Wetboek);

3°) art. 2, 4 en 5 van de wet van 5 Mei 1888 betreffende de inspectie der vergunningsplichtige inrichtingen;

4°) art. 91, 3° en art. 100 van het koninklijk besluit van 15 October 1935 houdende algemeen reglement der door de Staat beheerde bevaarbare waterwegen.

Artikel 9.

Als overgangsmaatregel en in afwijking van de 2^e alinea van art. 2 waar sprake is van de voorafgaande machtiging zal een koninklijk besluit de termijnen bepalen binnen dewelke de eigenaars van vóór het van kracht worden van deze wet bestaande stortingen van afvalwater de nieuwe wettelijke en reglementaire voorschriften moeten nakomen.

Gegeven te Brussel, de 23 Juli 1948.

CHARLES.

Par le Régent :

*Le Ministre de la Santé Publique
et de la Famille,*

Vanwege de Regent :

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

A. VERBIST.